

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 7036

L

Unique Paper Code : 2093100019

Name of the Paper : COMPREHENSIVE STUDY OF A CLASSICAL
PERSIAN POETS (FIRDAUSI AND NIZAMI)

Name of the Course : **B.A. Persian DSE**

Semester : VIII

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following couplets into Hindi or English or Urdu: 25

از میان اشعار زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

چو داد آمدش جای فریاد نیست	چنان دان که دادست و بیداد نیست
یکی دان چو اندر بدن نیست برگ	جوانی و پیری به نزدیک مرگ
ترا خامشی به که تو بنده‌ای	دل از نور ایمان گر آگنده‌ای
اگر جانت با دیوان باز نیست	برین کار یزدان ترا راز نیست
سرانجام نیکی بر خود بری	به گیتی دران کوش چون بگذری

(B)

چو سلطان گر جهان گیرست شاید	چو نقش از طالع سلطان نماید
به کم مدت فراغت حاصل آمد	ازین پیکر که معشوق دل آمد
که تا از شغلها فارغ شود شاه	درنگ از بهر آن افتاد در راه
طراز شوشتر در چاج بندد	حبش را زلف بر طمغاج بندد
به تاج زر ثریا را بگیرد	به باز چتر عنقا را بگیرد

P.T.O.

(C)

چو آتش پراگنده شد پیلتن
درختی بجست از در بابزن
یکی نره گوری بزد بر درخت
که در چنگ او پر مرغی نسخت
چو بریان شد از هم بکند و بخورد
ز مغز استخوانش برآورد گرد
بخفت و برآسود از روزگار
چمان و چران رخس در مرغزار
سواران ترکان تنی هفت و هشت
بران دشت نخچیرگه برگذشت

- 2- Rewrite the following couplets into simple Persian with reference to the context. 20

اشعار زیر را به فارسی ساده با سیاق و سباق بنویسید:

بحمدالله که با قدر بلندش
کمالی در نیابد جز سپندش
من از شفقت سپند مادرانه
بدود صبحدم کردم روانه
به شرط آنکه گر بوئی دهد خوش
نهد بر نام من نعلی بر آتش
بدان لفظ بلند گوهر افشان
که جان عالمست و عالم جان
اتابک را بگوید کای جهانگیر
نظامی وانگهی صدگونه تقصیر

3. Explain the following couplets into Hindi or English or Urdu: 15

اشعار زیر را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو شرح کنید:

ز گفتار دهقان یکی داستان
بپیوندم از گفته باستان
ز موبد برین گونه بر داشت یاد
که رستم یکی روز از بامداد
غمی بد دلش ساز نخچیر کرد
کمر بست و ترکش پر از تیر کرد
سوی مرز توران چو بنهاد روی
چو شیر دژآگاه نخچیرجوی

4. Highlight the salient features of *Panch Gunj Nizami*. 15

مختصات پنج گنج نظامی را بیان کنید.

5. Write a detailed note about the life and works of *Firdausi Tusi*. 15

گزارشی مفصل درباره احوال و آثار فردوسی طوسی را بنویسید.